**Один из способов передачи чужой речи в южнорусской деловой письменности XVII века**

Киселёва Ангелина Михайловна

Студентка Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия

Есть разные способы передачи чужой речи: прямая речь (авторский план существует отдельно от плана чужой речи и синтаксически с ним не связан), косвенная речь (авторский план существует отдельно от плана чужой речи, но синтаксически подчиняет себе последний) [Русская грамматика: 485] и представленная речь [Есперсен 275], которой посвящен этот доклад, выполненный на материале обыскных и расспросных речей XVII века, опубликованных в издании [Памятники южновеликорусского наречия]. Примеры приводятся в упрощенной орфографии.

Когда авторский план существует отдельно от плана чужой речи, а отсутствие их синтаксической связи друг с другом попеременно сменяется подчинением плана чужой речи авторскому, имеет место представленная речь. Среди рассматриваемых текстов можно выделить несколько групп в зависимости от того, по какой модели образовывается конструкция с представленной речью.

Так, к первой группе относятся конструкции, в которых косвенная речь в процессе речевого акта перетекает в прямую. После может происходить возврат к косвенной речи и подобная ситуация в рамках одного текста может повторяться несколько раз. Примером служит текст №147:

*…вс*ѣ *крестияня… скозали…что ωн про гсдря цря…непригожия слова говорил тово мы не в*ѣ*доем а слухом мы слышели что но нем черноя немоч есть… №147.*

Подчеркиванием выделяется прямая речь, пунктиром – косвенная.

Чужое высказывание соединяется с авторским предложением подчинительным союзом *что*, авторский план, а именно вводящее предложение, подчиняет себе план чужой речи, имеет место косвенная речь.

В середине текста встречается дейктический элемент, а именно местоимение и глагол 1-го лица, что является признаком прямой речи [Падучева: 340]:

*…мы не в*ѣ*доем а слухом мы слышели… №147.*

Следовательно, план чужой речи отделяется от плана авторского и осуществляется перетекание косвенной речи в прямую, высказывание дословно вводится в текст, передавая отношение говорящего к ситуации. После введенной прямой речи следует косвенная, на что указывает отсутствие дейктических элементов и смена тематики, а также наличие подчинительного союза *что*:

*…а слухом мы слышели что но нем черноя немоч есть…*

Вторая группа – тексты, где в прямую речь внедряется конструкция с косвенной. В данном случае косвенная речь передает содержание высказывания объекта, упомянутого в прямой речи. Подобная вставка может повторяться в рамках одного текста.

Так, в тексте №155 чужая речь изначально вводится путем цитирования, имеет место прямая речь, т.к. присутствуют дейктические элементы и отсутствуют подчинительные союзы между вводящим предложением и чужим высказыванием, а косвенная речь представлена в виде придаточного изъяснительного предложения, связь между авторским планом и планом чужой речи выражается подчинительным союзом *что*:

*…Дуров скозал в обыску… про Игнатко Капустина да про ωтца ег про Семена Исаева сна Копустина то я в*ѣ*даю… а за Иваном Василевича Сукиным жил ли ωн Сенка нет ли того я не в*ѣ*даю… то я в*ѣ*даю что ωн Семен Исаев снъ…*

В третьей группе чужое высказывание передается по модели прямой речи, но по мере развития событий меняется говорящий, следовательно, происходит внедрение конструкции с прямой речью объекта, о котором сообщается в основном тексте.

В тексте №150 авторский план сначала не подчиняет себе план чужой речи, присутствуют дейктические местоимения 1-го лица. Однако сообщение прерывается вставкой прямой речи другого говорящего, о чем свидетельствует наличие нового вводящего предложения и указания на субъект речи. Предложение, вводящее ее, выделено жирным шрифтом, вставная конструкция с прямой речью – двойным подчеркиванием. Благодаря синтаксической конструкции с дейктическим местоимением 1-го лица, используемой для обозначения степени осведомленности говорящих, можно судить о возврате к плану речи основного говорящего, поскольку такая конструкция повторялась в конце каждой законченной мысли до вставки прямой речи другого говорящего:

*…Ероха Курченин скозали… в нншнмъ во РМА г года декобря въ КГ де воевода Протасеи Неплюевъ пристава мценскова стрелца Василя Толоконцава по ωрлянина…посылал то мы слышели… Моксим Маренок своими товарыщи Замятню Костенинова…выбил то мы слышели…* ***тот Моксим***(субъект речи) ***говорил воеводе Протасю Неплюеву гсдрвых указ грамот просил то мы шлышели и говорил воеводе*** *я де теб*ѣ *ни в коих делех не судим то мы слышели… и воеводу Протася Неплюева ωн Моксимъ матерна лаел то мы слышяли...*

В текстах, относящихся к четвертой группе, прямая речь одновременно является и вводящим предложением для косвенной речи, и указанием на степень осведомленности говорящего:

*…скозали… то мы видели как Хорлам Петров снъ Соимонов ишол… №135.*

Предложение состоит из трех частей: вводящего предложения для прямой речи, самой прямой речи и косвенной, для которой прямая стала вводящим предложением. О наличии прямой речи свидетельствуют дейктические элементы в ее составе и отсутствие зависимости между авторским планом и планом чужой речи. Признаками косвенной речи являются подчинительная связь между вводящим предложением и чужой речью, выраженная на письме с помощью союза *как*, и отсутствие дейктических местоимений и глаголов.

Исследование показало, что представленная речь в рассматриваемых текстах образуется по разнообразным моделям, сочетая признаки и прямой, и косвенной речи.

**Литература**

Есперсен О. Философия грамматики. М., 1958.

Падучева Е.В. Семантические исследования. Семантика времени и вида в русском языке. Семантика нарратива. М., 2010.

Памятники южновеликорусского наречия. Челобитья и расспросные речи / Под ред. В.П. Вомперского. М., 1993.

Русская грамматика. Т. II. / Под ред. Н.Ю. Шведовой. М., 1980.